

[k2ra] *Hier wordt noch mencie<sup>1</sup> ghemaect vanden witten ridder ende vanden groten rouwe die Olyvier ende sijn wijf be-[k2rb]dreden om haer kinderen, daer die witte ridder den sone af nam.*

Capittel .LXXIIJ.<sup>2</sup>

[k2ra] Aldus gingen beide inder cameran, daer si Helena vonden te bedde liggen, die welcke al verwo[n]dert<sup>3</sup> was als sij den ridder metten witten gecleet sach in die camer comen.<sup>4</sup> Doen seide haer die coninck dat si op stonde, dat welcke si alsoe dede.<sup>5</sup> Ende als si bereyt was, seyde die ridder totten coninc dat hij hem sijn belofte hielde, ende dat hij sinen eedt quitede ende voldede.<sup>6</sup>

Die coninc had al sijn saken bereyt, want hi was lange versien<sup>7</sup> op die coemste vanden witten ridder, ende hi hadt sijn dinghen op die helft ghedeelt,<sup>8</sup> ende hi seide totten ridder: “Mijn lieve vrient, ic salt eerst beghinnen aen die juweelen van minen wive sonder haer clederen, die welck gepresen hebben geweest waerdich te wesen omtre[n]t<sup>9</sup> een mylioen gouts.<sup>10</sup> Siet hier den slotel.<sup>11</sup> Neemt tghene

---

1. noch mencie ghemaect: weer gewag gemaakt

2. ¶ Cy fait encore mention dudit blanc cheualier. Et de la grant douleur que demenerent oliuier et sa femme pour leurs enfans desquelz le cheualier blanc prist le filz pour sa moytie et aultres misteres de la royne. Le .lxxij. chapitre

3. Homburch [1510]: verwoudert

4. Ilz entrerent tous deux en la chambre ou ilz tro[u]uerent helayne au lit qui toute esbaye fut quant elle vit le cheualier vestu de robe blanche entrer en la chambre

5. Le roy luy dist quelle se leuast ce quelle fist.

6. Et quant [h1v] elle fut preste le cheualier requist au roy quil luy tenist sa promesse et quil acquitast sa foy

7. versien: voorbereid

8. Het verdelen van goederen tussen twee personen gebeurde gedurende de Middeleeuwen even simpel als efficiënt: de ene belanghebbende maakte twee stapels en de andere belanghebbende mocht als eerste kiezen; vandaar de uitspraak: kiezen of delen.

9. Homburch [1510]: omtreut

10. Le roy auoit toutes ces choses prestes et appareillees car il cestoit de long temps pourueu en attendant le cheualier blanc. Et auoit party toutes ses choses par moitie et commença a dire au cheualier Mon amy ie commenceray aux bagues de ma femme sans les vestures qui ont este estimees enuiron vng milion dor

11. veez la la clef

dat u belieft, want het is hier al. <sup>12</sup> Ic heb oeck des gelijcs minen schat ter helft ghedeylt. <sup>13</sup> Ghi moecht kiezen wat ghi liefste hebben sult. <sup>14</sup> Daer na aengaende minen huysraet dencke ick wel dat ghi des niet te besegen <sup>15</sup> en hebt dan al-[k2rb]leen vanden silveren wercke.” <sup>16</sup>

Ende op sijne trouwe hi hadt hem ghedeelt die rechte <sup>17</sup> helft van al tghene dat hij gewonnen hadt ende noch veel meer, want dat meeste deel van sinen scatte quam hem vanden conincricke van Castillen. <sup>18</sup> Ende waert dat hi in toecomende tijden wat hadt aen dat conincrike van Engelant, hi soude heere wesen vander rechter helft, also hi hem beloeft hadt. <sup>19</sup>

Doen antwoerde hem die witte ridder dat hi noch niet te vreden en was, ende hi seyde aldus: “Coninc, ghi lieget mi van tghene dat ghi mi segt, want ghi en deelt mi niet also als ghi mi beloeft hebt. <sup>20</sup> [En] <sup>21</sup> hebdi daer niet gewonnen wijf ende kijnderen?” <sup>22</sup>

Die coninc seide hem: “Ja ic.” <sup>23</sup>

“So behore ic dan,” sprack die ridder, “daer een deel aen te hebben!” <sup>24</sup>

Die coninc verstant hem wel ende viel over zijn knyen, die handen tsamen houdende, ende hi bat hem dat hi hem sijne kinderen laten wilde. <sup>25</sup> Hi soude hem gheven de meeste helft van sinen conincrike

---

12. prenes laquelle que vous vouldres Car tout y est

13. iay party par moytie Mon tresor

14. pareillement vous choisirez laquelle monnoye vous aures le plus cher

15. des niet te besegen en hebt: daarin niet geïnteresseerd bent

16. Apres touchant les biens meubles de mon hostel ie pense que vous nen aues que faire sinon de la vaiselle

17. die rechte helft: exact de helft

18. Et que sur sa foy il luy auoit party par moitie tout ce quil auoit gaigne et plus encore Car la plus part de son tresor venoit de son royaume de castille

19. Et que sil auoit iamais riens a celuy dangleterre il en seroit seigneur de la droite moytie ainsi comme il luy auoit promis.

20. Le cheualier luy respondit quil nestoit pas content. et luy dist ainsi Roy vous me mentez de ce que vous me dites Car vous ne me partisses pas ainsi que vous maues promis

21. Homburch [1510]: Ende — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

22. Ny aues vous pas gaigne femm[e] et enfans

23. Le roy dit que oy.

24. Doncques dist le cheualier y doy ie auoir part

25. Le roy lentendit si se mist a genoulx et luy pryra les mains iointes quil luy vouldist

ende oeck al dat ander dat hem gebleven was van sinen scatte. <sup>26</sup> Des gelijcs so bat hem die schamel Helena seer oetmoedelijc met gro-[k2va]te, bittere tranen dat hi doch medeliden met hem hebben wilde ende met harer dracht, <sup>27</sup> ende dat hi te vreden wilde wesen ende nemen tghene dat hem haer man presenteerde, bi alsulcken middel dat haer kinderen haer mochten bliven. <sup>28</sup>

Die ridder antwoerde haer: “Vrouwe, ic en sal dat niet doen noch om u noch om nyemant anders. <sup>29</sup> Ende eest dat ghi mij geen cortinge <sup>30</sup> van deser saken en doet, het is wel in mijnre macht u dat diere ende costelic te doen becopen!” <sup>31</sup>

Als die coninc dat hoorde, so beval hi sinen wive haer kijnderen te doen halen, twelcke si also dede. <sup>32</sup> Ende si vantse te bedde, <sup>33</sup> mer si dedese opstaen ende hem luyden cleeden, ende si brochtse daer. <sup>34</sup>

Als die coninc hem luden aensach, soe vraechde hem die coninck oft hi te vreden wesen wilde hen sijn kinderen te laten om sijn conincrijcke ende om sijn gelt, ende of daer geen bede <sup>35</sup> stede en mocht hebben. <sup>36</sup>

Die ridder antwoerde: Neen. <sup>37</sup>

“Nu wel aen,” seide die coninc, “na dattet also gaet, soe kiest wie ghi wilt.” <sup>38</sup>

Die ridder seyde hem dat hi den sone hebben wilde, om dat hij wel

---

laisser ses enfans

26. et quil luy donneroit la moitie de son royaulme Et auecques ce le residu de son tresor

27. harer dracht: haar kinderen

28. Pareillement la poure helaine en grant humilite les grosses larmes aux yeulx luy prya quil voulsist auoir pitie [h2r] delle et de sa portee et quil fust content de prendre ce que son mary luy offroit par tel moyen que ses enfans luy peussent demourer

29. Le cheualier luy dist dame ie nen feray riens ne pour vous ne pour aultre

30. cortinge: genoegdoening

31. Et se vous ne me abbreges il est bien en moy de le vous faire chèrement comparer.

32. Adonc le roy commanda a la mere de aller querir les enfans ce quelle fist

33. omdat zij nog sliepen.

34. et les trouua au lit les fist leuer et vestir et puys les mena

35. bede: dringend verzoek — Olyvier vraagt of het contract opengebroke kan worden.

36. ¶ Quant le roy les vist il demanda au cheualier silouldroit estre content pour son royaulme et son argent de luy rendre ses deux enfans et se priere ny pouoit auoir lieu

37. Le cheualier luy respondit que non

38. Or sa d[o]ncques dist le roy. puys que ainsi va. choisit lequel que mieulx te plaist

wiste dat si hem liefste hadden.<sup>39</sup>

Die coninc nam sinen sone al screyende bijder hant ende gaffen den ridder, seggende: “Mijn sone ende mijn kint, ick bevele dy in die bewarenisse Gods.<sup>40</sup> Die ghenoechte van dijre joncheit heeft mi luttel gheduert.”<sup>41</sup>

Die doen die scamel Helena orlof hadt sien nemen aen haer kint, al hadde hem sijn herte steenen geweest, soe en soude hi hem niet mogen onthouden van screyen.<sup>42</sup> Sij cussede haer kint seer vriendelic, ende si seide: “O, conincklike kint, waer om heb ic di gedragen, alst wesen moet dat ic consenterende ben van dinen verliese?<sup>43</sup> O, alder edelste conincrike van Castillen ende van Engelant, heden op desen nacht [k2vb] suldi verliesen uwen coninck ende heere!”<sup>44</sup>

Hier na wilde die ridder hebben die helft van die schone Helena, twelcke Olyvier niet en mochte verstaen hoe dat anders wesen mochte of ten ware datmen haer doden moest[e],<sup>45</sup> ende daer om sette hij dye sake inden handen vanden ridder.<sup>46</sup>

Daer op antwoerde die ridder dat hi geen mordenare van vrouwen en was, ende oec en waest geen reden dat hi hem selven betalen soude met sijnre hant, want hi wiste wel wat hi hem beloeft hadde ende dat hi hem selven dat gheven soude.<sup>47</sup> Ende hi seide hem: “Eest dat ghi mi geen cortinghe en doet van deser saken, het sal u beyden qualic

---

39. Le cheualier dist quil vouloit auoir le filz. pour ce quil cognoissoit bien quil estoit le mieulx ayme.

40. Le roy en plourant prist son filz par la main et le bailla au cheualier. disant mon filz et mon enfant en la garde de dieu ie te recommande.

41. le plaisir de ta ieunesse ma peu dure

42. Qui adoncques eust veu la poure helaine prendre conge de son enfant il eust eu le cueur bien dur sil se fust peu tenir de plourer.

43. Elle baisoit incessamment son enfant et disoit Enfant royal pour quoy tay ie porte quant il fault que ie soye consentant de ta perdition.

44. O tresnoble royaume de castille et dangleterre au iourd'hui perdres vostre roy et seigneur

45. Homburch [1510]: moesten

46. Apres cecy le cheualier voulut auoir la moytie de la belle helayne laquelle chose Oliuier ne sauoit entendre que se peust faire sinon de loccire dont il en remettoit le fait au cheualier.

47. Alors le cheualier luy respondit quil nestoit pas meurtrier de dames et aussi ce nestoit pas raison quil se payast de sa main Car il sauoit bien ce quil luy auoit promis et que luy mesmes luy bailleroit.

becomen!”<sup>48</sup>

Als Olyvier sach dattet anders niet wesen en mochte, so quam hi tot sinen wive ende viel op sijn knyen, haer biddende verghiffenisse vander doot die hi haer aendoen moeste.<sup>49</sup>

Die goede Helena seyde hem dat sise hem vergaf met goeder herten, ende sij nam hem in haren armen, seggende: “Alder edelste coninc, die differencie is groot,<sup>50</sup> ende het is een groot geschil vander eerster kennissen die ic aen u hadde ten tijden doen ghi genoemt<sup>51</sup> waert Olivier.<sup>52</sup> Och, des jammerlicx scheidens dat huden desen dach tusschen ons beyden wesen moet!”<sup>53</sup>

Nae dat si dese woerden gesproken hadde, soe sprac si vele schone gebeden tot Gode ende aen die heilige maget Maria, Gode genade biddende van alle haer sonden, ende dat Hi haer siele in bliscap van hemelrijck wilde setten, ende waert bi also dat haer here sonde dede aen haer te doden, dat Hij hem dat wilde vergheven.<sup>54</sup>

Ende als si haer gebet ghedaen hadt, so quam si tot haren man, ende sij cussede hem al screyende, ende si seide dat si bereit was om die doot te sterven, waer om dat si oerlof nam aen hem ende aen haer kij[n]-[k3ra]deren, ende si viel op haer knien, die handen te samen houdende, ende haren hals uutstekende,<sup>55</sup> haer selven Gode

---

48. Et puis dist se tu ne me abbreves il te mesaduiendra et a tous deux.

49. Quant Oliuier vit quil ne pouoit auoir aultre chose il vint vers sa femme et se mist a genoulx en luy priant quelle luy pardonast sa mort :

50. differencie: de vertaling lijdt onder een corruptie in de brontekst — het handschrift Gent 470 leest hier: “Tresnoble Roy la difference est grande de la Ioyeuse Accountance que Ieuz premierement en vous du tempz questiez *nomme oliuier*” — te begrijpen als: die differencie (verschil) is groot vander (tussen de) eerster kennissen (kennismaking) [...]

51. genoemt waert Olivier: toen Olivier nog geen koning was

52. La bonne helayne luy dist quelle la luy pardonnoit de bon cueur puy lemrassa en disant Tresnoble roy la difference est grande et la ioyeuse accountance que ieuz premierement a vous du temps que vous esties *nomme Oliuier*

53. Ha la douloureuse departie que au iourdhuy se sera de nous deux

54. ¶ apres ce quelle eut dit ces parolles elle fist des oraisons a dieu et a la vierge marie en cryant mercy a dieu de tous ses peches et quil vouldist mettre son ame en la gloire de paradis. et que [se] son seigneur faisoit peche de loccire et de la mettre a mort quil luy vouldist pardonner — [se] ontbreekt in de voorkeureditie, die op deze plaats niet gevolgd lijkt te zijn door de vertaler, maar staat wel in 4-BL-4461 (na 1493).

55. in de onjuiste veronderstelling dat zij onthoofd gaat worden.

bevelende, want si anders niet verwachtende ende was dan den slach vander doot. <sup>56</sup>

Als haer die coninc in desen schine <sup>57</sup> sach, so quam hi tot haer als een man die [half] <sup>58</sup> buten sinen sinne was, ende hadt dat swaert op geheven om haer te cloven in twee stucken. <sup>59</sup>

---

56. et quant elle eut faites ses prieres et dites ses oraisons elle vint vers son seigneur et mary et le baisa les larmes courans de ses yeulx. et dist quelle estoit preste dattendre la mort pource prenoit conge de luy et de ses enfans et se mist a genoulx les mains iointes et le col abbaisse en soy recommandant a dieu. Comme celle qui nattendoit que de cop de la mort.

57. schine: toestand

58. [half] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

59. [Q]uant le roy la vist en cest estat comme homme a demy hors du sens sapproucha et en haulcant son espee la voulut deualer pour la fendre en deux parties.